

Mongolian Social Changes and
Language Teaching in
Qing Dynasty

清代蒙古族 社会转型及语言教育

宝玉柱 著

民族出版社



Mongolian Social Changes and
Language Teaching in
Qing Dynasty

清代蒙古族
社会转型及语言教育

宝玉柱 / 著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

清代蒙古族社会转型及语言教育/宝玉柱著. —北京:
民族出版社, 2003

ISBN 7-105-05537-5

I. 清... II. 宝... III. ①蒙古族—社会发展—概
况—中国—清代②蒙古族—语言教学—概况—中国—清
代 IV. ①K281.2②H212.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 043018 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编:100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 艺辉印刷厂印刷

各地新华书店经销

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:16.5 字数:400 千字

印数:0001—1000 册 定价:28.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

(蒙编室电话:64228166 发行部电话:64211734)



白玉柱（哈斯巴根） 蒙古族，内蒙古赤峰市克什克腾旗人，生于1954年3月19日。1972年入内蒙古蒙古文专科学校，1974年被分配到内蒙古教育局计划财务处工作，同年调《内蒙古教育》蒙古文版编辑部。1977年底考入中央民族学院民族语系蒙语班。1979年考取同专业硕士研究生。1983年获硕士学位，留校任研究生科副科长、科长，并参与组建研究生部。1987年评讲师，转调语言研究所北方语言研究室，研究契丹文、汉语与少数民族语言关系。1992年调《民族教育研究》杂志，1997年评副研究员，1998年为社会语言学专业博士生。1999年7月从大连外语学院日语高级班毕业，10月受国家派遣，赴日本东京大学，任大学院比较教育研究科客座研究员。2000年10月回校，任《中央民族大学学报》（哲学社会科学版）及《民族教育研究》杂志编辑。2001年7月博士毕业，2002年5月获博士学位。博士论文《清代蒙古族社会转型及语言教育》被专家肯定为填补该领域研究空白的具有创造性的优秀论文，并获优秀博士学位论文奖。在国内外发表研究成果及作品五十多篇（部）。能够熟练应用蒙、汉、日、英、俄多种语言文字，《中国专家人才库》有传。

中央民族大学中国少数民族语言文学学院
“211工程”建设项目基金资助出版



目 录

目 录	(1)
英文目录	(5)
序 言	戴庆厦(1)
内容提要	(11)
英文提要	(14)
第一章 绪 论	(17)
一、问题来源与研究动机	(17)
二、课题设计与分析框架	(19)
三、先期研究与文献检索	(21)
四、资料处置与研究方法	(23)
五、理论假设与基本观点	(27)
六、资金、技术支持与版权说明	(29)
第二章 清代蒙古族社会转型	
——以清朝对蒙政策为线索	(31)
一、政治转型期——后金时期的联蒙政策	(31)
(一)蒙古社会转型的主观原因——政治败北	(31)
(二)蒙古社会转型的客观原因——女真崛起	(53)
(三)后金及清初蒙古族地位及其语言文字	(66)
二、制度转型期——清朝初中期的羁縻政策	(83)
(一)行政分割——秩序的建立和控制措施	(83)
(二)军事消耗——借兵蒙古和用兵蒙古	(98)
(三)精神麻痹——对佛教的利用	(128)

(四)政治分化——厚此薄彼的差别对待	(137)
(五)清朝中后期蒙古族地位及其语言文字	(138)
三、经济文化转型期——清朝晚期的同化政策	(144)
(一)蒙地开垦、人口流动和行政区划的变更	(144)
(二)蒙地开垦开发缘由及对蒙政策变革	(189)
(三)开垦开发带动教育发展和语言文字 政策的演变	(211)
第三章 社会转型与语言教育模式的转换 ——以清朝蒙古族教育发展为线索	(215)
一、清代蒙古族官学及其语言教育	(215)
(一)国子监及八旗官学	(215)
(二)地方官学	(219)
(三)官学及其语言教育特点	(221)
二、清代蒙古族地方教育中的语言教育	(223)
(一)义学及其语言教育	(223)
(二)书院、书房及其语言教育	(224)
(三)私塾及其语言教育	(226)
三、清代蒙古族寺院教育及其语言教育	(234)
(一)寺院的教育制度	(234)
(二)寺院教育中的语言教育特色	(237)
(三)寺院教育对蒙古族文化的贡献	(241)
四、清代蒙古族学堂教育及其语言教育	(244)
(一)地方学堂的建立及其语言教育	(245)
(二)京师学堂的设置及其语言教育	(257)
(三)多语种教科书的编辑、出版、 发行和使用	(259)
(四)地方兴学章程的公布和蒙古学堂 设置的规范	(261)

(五) 学堂教育及其语言教育特点	(262)
第四章 社会转型与语言要素演变	
——以清代蒙古文小说语言为线索	(268)
一、制度文化的传播对蒙古语的影响	(269)
(一) 领土疆界的拓展在蒙古语中的反映	(270)
(二) 人际社会的扩展在蒙古语中的反映	(272)
(三) 官吏制度的统一在蒙古语中的反映	(278)
(四) 家庭结构及亲属称谓变化在蒙古语 中的反映	(280)
二、物质文化的传播对蒙古语的影响	(285)
(一) 食物名称类借词	(285)
(二) 服饰、面料名称类借词	(289)
(三) 建筑名称类借词	(290)
(四) 家具器皿名称类借词	(294)
(五) 文化用品、戏剧名称类借词	(296)
(六) 中医中药名称类借词	(297)
(七) 观赏性花草名称类借词	(298)
(八) 度量衡名称类借词	(299)
(九) 节气、祭祀、纪年、动物名称类借词	(300)
(十) 颜色名称的借用	(302)
(十一) 动词的借用	(302)
三、精神文化的传播对蒙古语的影响	(303)
(一) 从精神文化的传播载体及其内容看	(304)
(二) 从精神文化的传承手段——教育及 其内容看	(316)
(三) 从精神文化的映射——神界 谱系的改变看	(325)

(四)从精神文化影响的结果——价值观 体系的转变看·····	(334)
(五)从精神文化对文艺创作的影响看 ·····	(360)
第五章 结 语·····	(372)
一、民族社会发展的内因决定社会政治转型的方向 ···	(372)
二、国家统一和社会整合带来社会制度转型及 相应政策 ·····	(373)
三、国家建设和民众生活需求引发社会经济 文化转型 ·····	(373)
四、社会经济文化类型决定语用模式和语言 教育模式 ·····	(375)
附 录·····	(378)
一、《一层楼》与汉文学作品原文比较 ·····	(378)
二、《泣红亭》与汉文学作品原文比较 ·····	(479)
三、主要参考文献 ·····	(512)

CONTENTS

Contents (in Chinese)	(1)
Contents (in English)	(5)
Preface by Dai Qing-xia	(1)
Abstract (in Chinese)	(11)
Abstract (in English)	(14)
1. Introduction	(17)
1.1. Source of Issue and Research Motive	(17)
1.2. Task Design and Work Frame	(19)
1.3. Previous Study and Reference	(21)
1.4. Data Classification and Research Method	(23)
1.5. Theoretical Hypothesis and Basic View Points	(27)
1.6. Financial Aid Technological Support and Copyright Exposition	(29)
2. Mongolian Social Changes in Qing Dynasty—From the Policy of Qing Government to Mongolian	(31)
2.1. The Period of Political Changes—Alliance with Mongolian Policy in Later Jin Dynasty	(31)
2.1.1. Internal Causes of Mongolian Social Changes—Political Failures	(31)
2.1.2. External Causes of Mongolian Social Changes—The Rise of Jurchens	(53)

2.1.3. The Mongolian Social Status in Later Jin and Its Language and Script	(66)
2.2. The Period of System Changes—Yoke Policy in Early and Mid Period of Qing Dynasty	(83)
2.2.1. Administrative Separation—Order Establishment and Controlling Measures	(83)
2.2.2. Attrition in War—Suppress the Mongolian and Resort to the Mongolian	(98)
2.2.3. Mental Paralyzing—Take Advantage of Buddhism	(128)
2.2.4. Political Separation—Discriminative Measures	(137)
2.2.5. The Mongolian Social Status in Early and Mid Period of Qing Dynasty and Its Language and Script	(138)
2.3. The Period of Economic and Cultural Changes— Assimilation Policy in Later Period of Qing Dynasty	(144)
2.3.1. Cultivating, Populating and Administrative Region Changes in Mongolia	(144)
2.3.2. The Causes of Cultivating and the Changes of Mongolian Policy	(189)
2.3.3 Cultivating and Exploiting Promote the Development of Education and Have the Policy of Language and Script Changed	(211)
3. Social Changes and Transfer of Language Modes—From the Development of Mongolian Education in Qing Dynasty	(215)
3.1. Mongolian Official Education and Its Language Teaching Modes in Qing Dynasty	(215)
3.1.1. Official Education of Guo-zi-jian and Naiman-hoshigu	(215)
3.1.2. Official Education in Local Area	(219)

3.1.3. Official Education and Its Characteristics of Language Teaching	(221)
3.2. Mongolian Local Education and Its Language Teaching in Qing Dynasty	(223)
3.2.1. Righteous Schools and Their Language Teaching	(223)
3.2.2. Academy, Study Education and Its Language Teaching	(224)
3.2.3. Private Schools and Their Language Teaching	(226)
3.3. Mongolian Temple Education and Its Language Teaching in Qing Dynasty	(234)
3.3.1. The System of Temple Education	(234)
3.3.2. Language Teaching Characteristics in Temple Education	(237)
3.3.3. The Contributions from Temple Education to Mongolian Culture	(241)
3.4. Mongolian School Education and Its Language Teaching	(244)
3.4.1. The Establishment of Local Schools and Their Language Teaching	(245)
3.4.2. The Establishment of Capital Schools and Their Language Teaching	(257)
3.4.3. Editing, Publishing and Distributing of Text Books in All Kinds	(259)
3.4.4. Promulgation of Local Schooling Regulations and Standardization of Mongolian School Management	(261)
3.4.5. School Education and Its Language Teaching Characteristics	(262)
4. Social Changes and Language Items Varieties—From the Language of Mongolian Novels in Qing Dynasty	(268)

4.1. Widespread System Culture Influenced on the Mongolian Language	(269)
4.1.1. Expanding of Territory Reflected in the Mongolian Language	(270)
4.1.2. Broadening of Man's World Reflected in the Mongolian Language	(272)
4.1.3. Unified Official System Reflected in the Mongolian Language	(278)
4.1.4. Family Structure and Kinsfolk Appellations Reflected in the Mongolian Language	(280)
4.2. Widespread Material Culture Influenced on the Mongolian Language	(285)
4.2.1. Loan Words from Chinese Foods Names	(285)
4.2.2. Loan Words from Chinese Dress, Adornments, Cloth Names	(289)
4.2.3. Loan Words from Chinese Architecture and Structures Names	(290)
4.2.4. Loan Words from Chinese Furniture, Household Utensils Names	(294)
4.2.5. Loan Words from Chinese Stationery, Traditional Opera Names	(296)
4.2.6. Loan Words from Chinese Traditional Medicine Names	(297)
4.2.7. Loan Words from Chinese Garden Flowers, Grasses' Names	(298)
4.2.8. Loan Words from Chinese Weights and Measures System Names	(299)
4.2.9. Loan Words from Chinese Festival, Sacrificial Rites, Year Calculation, Animals' Names	(300)

4.2.10. Loan Words from Chinese Color Names	(302)
4.2.11. Loan Words from Chinese Verbs	(302)
4.3. Widespread Chinese Spiritual Culture	
Influenced on the Mongolian Language	(303)
4.3.1. From View Point of Its Transmitting	
Measures—Medea and Its Contents	(304)
4.3.2. From View Point of Its Schooling	
System—Education and Its Contents	(316)
4.3.3. From View Point of Its Reflection in	
Human Mind—Gods Pedigree Changes	(325)
4.3.4. From View Point of Its Result—	
Valuing System Changes	(334)
4.3.5. From View Point of Its Influence	
on Mongolian Literary Works	(360)
5. Summary	(372)
5.1. The Internal Causes of Ethnic Society Development	
Decide the Direction of Political Changes	(372)
5.2. The Requirement of Social Integration and National Unity	
Lead to the Social System and Its Policy Changes	(373)
5.3. The Needs of both National Construction and People's	
Livelihood Call for Economic and Cultural Changes	(373)
5.4. Economic and Cultural Pattern Decide the Language	
Pragmatic Modes and Teaching Modes	(375)
Appendix	(378)
1. A Text Comparison between <i>One Storied Building</i>	
and Han's Literary Works	(378)
2. A Text Comparison between <i>The Beauty Weeping</i>	
<i>Palace</i> and Han's Literary Works	(479)
3. Bibliography	(512)

序 言

戴庆厦

此书是白玉柱副研究员的博士论文修改稿。记得在论文答辩时，与会专家们都为白玉柱博士论文取得如此优异成绩而感到高兴，并全票通过其论文。答辩委员会专家们认为：白玉柱的博士论文是一部跨学科的研究成果，横向涉及社会语言学、教育学、社会学，纵向涉及蒙古史、教育史、语言史，研究难度较大。论文资料具体、丰富、可靠，分析细致，思路清楚，论证有力。在方法上充分利用电子计算机手段，对文献进行量化统计，对问题从主观和客观、宏观和微观、历史与共时多角度、多层次入手加以研究，提出的观点切合实际，文章结论、论点符合史实。该论文选题具有开创性，论文填补了对清代蒙古语从未进行系统的社会语言学分析研究的学术空白。论文对于社会转型对语言的影响和强势语言对弱势语言的影响的研究，在理论和实际工作中都具有参考价值，是一篇有创造性的优秀的博士论文。此后不久，经学校专家委员会审核评比，该论文荣获中央民族大学 2002 年度优秀博士论文奖。

论文修改稿已尽量采纳了各位专家的意见。与原文相比，首先对论文各章节标题和部分内容进行调整，使各章节的相互关系更加紧凑、密切，逻辑思路更加清晰；其次是补充部分史料，并对所有史料再次进行剪裁、加工和消化，对蒙古文文献的译文版本进行了适当的选择；再次是对论文结论进一步提炼，使观点更

加凝练,更具概括力。当时专家建议,该博士论文如果增加专书满语对蒙古语影响一章节以及清代蒙古族民间文学作品分析一章节,就会更加完善、更具代表性。这些意见都具有重要的参考价值,但考虑到论文篇幅限制以及某些涉及语言学取样和分析的技术因素,加上出版日期过于紧迫,我建议作者暂不增加上述内容,待以后条件具备时可另文撰述。

与语言学其他分支相比,社会语言学的起步比较晚,但其重要性却日益明显。比较典型的社会语言学研究重视观察语言变异、变体,语言使用习惯及差异,以及这些差异、变异同社会因素(如阶级出身、家庭背景、受教育程度、社会地位、性别、年龄、文化和思维等)之间的关系。因此,在社会语言学研究中个案研究、定量研究、跨学科研究具有极为重要的地位。社会语言学理论中的每一个重要进展都与成功的个案研究有关,都特别重视语言要素的量化统计研究,都是语言学、社会学、心理学、人类学、交际学、文化学等其他学科的交叉研究的结果。从这个意义上讲,社会语言学是一门边缘学科。

中国是个多民族国家,因而也是社会语言学研究的大舞台。大约在1993年,我根据中国少数民族语言社会语言学研究实践,把社会语言学的研究内容概括为:一、社会因素对语言结构的影响。社会因素包括职业、阶层、语境等;二、社会因素对语言功能、语言地位的制约作用;三、与语言使用有关的问题,包括语言政策、语言规划、双语现象、双语教育等;四、由社会因素引起的语言关系,包括语言接触、语言影响、语言融合等;五、个人因素对语言的影响,个人因素如年龄、性别、文化、心理等;六、社会因素在语言上的种种反映,从语言变异看社会变异;

七、语言因素对社会因素的影响。^① 1994 年我又撰文强调语言关系和语言态度研究。语言关系，是指不同语言之间在语言结构特点和语言使用功能上的相互影响和相互制约的关系，是民族接触、社会影响在语言上的反映，与社会因素密切相关。语言关系是民族关系的重要组成部分。民族关系包括民族之间的社会文化、物质文化以及语言、心理等方面的关系。民族关系的发展变化往往制约语言关系的发展和变化。语言关系主要包括语言影响、语言兼用、语言转用等方面的内容。不同的语言在语言影响的冲击波中，表现出的影响幅度、影响内容、影响方向等各不相同。制约语言影响的因素不外是两个 方面：一是语言以外的社会文化因素，另一是语言本身的因素。社会文化因素包括政治经济力量、文化特征、人口多少、民族心理、民族关系等。一般说来，两个民族发生接触时，其中政治经济力量强的民族使用的语言必然会 影响另一民族的语言。文化水平高的民族，其语言往往容易通过文化教育、文学艺术等渠道影响文化水准后进的民族的语言。人口少的民族语言易于接受人口多的民族语言的影响。当民族关系融洽时，语言相互影响的速度快些，反之亦然。语言本身的特点，一般指语言渗透力强 弱、语言表达能力、相互间有无亲属关系、有无文字等。大致说来，渗透力强的语言容易接受别的语言的影响。有亲属关系的语言，相互影响的特点不同于无亲属关系的语言。没有文字的语言，特别是没有历史较长的文字的语言，容易受到有文字的语言的影响。语言的相互影响，往往不是一个因素在起作用，而是几个因素共同起作用。在几个因素中，往往有一个因素最重要，起着主导的作用。究竟哪个因素起主导作用，则因不同的民族而异。研究语言影响，必须探讨制约

① 戴庆厦：《社会语言学教程》，北京，中央民族学院出版社 1993 年版，第 2 页。